

Résumés en français et en anglais

French and English Summaries

- **ABDEL-RAHMAN ALI Mohamed**

The Lost Temples of Esna

Cet article traite de quatre temples disparus d'Esna. Trois d'entre eux étaient érigés au nord du temple principal sur la rive occidentale du Nil, le quatrième sur la rive opposée. Heureusement, les inscriptions du grand temple d'Esna livrent une somme d'informations les concernant, qu'il est possible de compléter par les écrits des voyageurs des XIX^e et XX^e siècles ainsi que par les témoignages des savants de l'expédition d'Égypte.

Mots-clés: temples disparus – Esna – Khnoum – Sahourê – Nebtou – procession – Contralatopolis.



This article deals with four lost temples at Esna. Three of them are located to the north of the current temple on the west bank of the Nile; the fourth temple is located on the east bank. All four temples have now disappeared. Fortunately, information on these temples has survived through inscriptional texts from the great temple of Esna itself. Furthermore, we have the writings of 18th and 19th century travellers as well as the French Expedition scholars.

Keywords: lost temples – Esna – Khnum – Sahure – Nebtu – procession – Contralatopolis.

- **ARAFI Nagwa**

La stèle d'Irgemtyfy Caire CG 20460

La stèle Caire CG 20460 appartient à Irgemtyfy. Sa provenance est inconnue, mais une origine abydnienne est probable. Le but de cet article est de confirmer qu'elle date de la fin de la XII^e dynastie ou du début de la XIII^e, d'après des critères iconographiques et épigraphiques; d'identifier le propriétaire et les

membres de sa famille puis de retracer sa carrière en croisant les informations livrées par l'ensemble des monuments lui appartenant.

Mots-clés: stèle Caire CG 20460 – Irgemtyfy – Osiris – *h̄tmw-b̄ity* – *jmy-r̄3 pr wr* – style «silhouette» – XIII^e dynastie – Abydos – Éléphantine.



The object of the present study is the stela, Cairo CG 20460, belonging to an individual by the name of Irgemtyfy. His origin is unknown; however, it is believed that he might come from Abydos. The aim of this paper is to confirm that the stela dates from the end of the 12th or beginning of the 13th Dynasty based on iconographical and epigraphic analyses. The owner of the stela and the members of his family have been identified and furthermore the author has been able to make out the career of *Irgemtyfy* through the identification of other monuments attested to him.

Keywords: Stela Cairo CG 20460 – Irgemtyfy – Osiris – *h̄tmw-b̄ity* – *jmy-r̄3 pr wr* – “silhouette” style – 13th Dynasty – Abydos – Elephantine.

- **ASHMAWY ALI Aiman**

An Unpublished Stele from Tell Basta

La stèle Tell Basta n° 688, découverte en 1962 par Shafik Farid, est aujourd'hui conservée au musée Herya à Zagazig. Datant de la fin de la Deuxième Période intermédiaire ou du tout début du Nouvel Empire, elle montre le commanditaire *S̄-h̄q̄3t* assis devant une table d'offrandes, face à son frère qui récite la formule d'offrande invocatoire afin de «faire vivre son nom». Image et texte sont gravés en creux.

Mots-clés: Tell Basta – *S̄-h̄q̄3t* – faire vivre le nom – relief en creux – Deuxième Période intermédiaire.



The stela “Tell Basta no. 688” was discovered in 1962 by Shafik Farid, it is now kept at the Herya Museum in Zagazig. Dating back to the end of the Second Intermediate Period or early New Kingdom, this stela belongs to an individual by the name of *S̄-h̄q̄3t* and contains a picture in sunken relief representing him sitting in front of an offering table, while his brother is standing in front of him performing the formula of reviving the name

Keywords: Tell Basta – *S̄-h̄q̄3t* – formula of reviving the name – sunken relief – Second Intermediate Period.

- **COILLIOT Laëtitia, CUYPERS Michel, KOENIG Yvan**

La composition rhétorique de trois textes pharaoniques

Les études bibliques et coraniques ont mis récemment en lumière les règles de la rhétorique qui président à la composition des textes de la Bible et du Coran. D'autres sondages, très partiels, ont été faits précédemment dans des textes sémitiques, ougaritiques, akkadiens ou pharaoniques ainsi que dans les *hadiths* islamiques. La présente étude poursuit l'enquête de l'extension de cette rhétorique dans le monde sémitique, en analysant trois textes magiques pharaoniques. Il appert que toutes les caractéristiques de la

rhétorique sémitique (parallélismes, constructions spéculaires ou concentriques, à différents niveaux textuels) s'y réalisent parfaitement, conférant à ces textes une réelle cohérence sémantique.

Mots-clés: Textes magiques pharaoniques – rhétorique sémitique – analyse rhétorique – composition rhétorique – symétries – parallélisme – construction spéculaire – chiasme – construction concentrique – ring composition – sourate 106 – sourate 12 – psalme 1 – Mout-em-heb – Ta-i.di-imen – Deir al-Medina – Mehet-ouret – Iliade – Avesta – Rig Veda.



Biblical and Qur'anic studies have recently brought to light certain rules of rhetoric that are of significant importance for understanding the composition of these texts. Further study has also occurred in the study of Semitic texts such as Ugaritic, Akkadian and Pharaonic as well as the Islamic *hadiths*. The present study provides an analysis of these previous works and by comparing them to three Pharaonic magic texts goes further to present this issue within the context of the Semitic World. It appears that all characteristic features of composition within the Semitic rhetoric (parallelisms, mirror and ring constructions, at various textual levels) can be applied perfectly to the Pharaonic; confirming a real semantic coherence between the texts.

Keywords: Pharaonic magical texts – Semitic rhetoric – rhetoric analyses – rhetoric composition – symmetries – parallelisms – mirror composition – chiasmus – concentric construction – ring composition – sura 106 – sura 12 – psalm 1 – Mout-em-heb – Ta-i.di-imen – Deir al-Medina – Mehet-ouret – Iliad – Avesta – Rig Veda.

- **DONNAT Sylvie**

Le rite comme seul référent dans les lettres aux morts
Nouvelle interprétation du début du *Cairo Text on Linen*

Quatre lettres aux morts livrent, en préalable à la requête, un rappel de faits introduit par le mot composé *tnw-r(ḥ)*. Ces faits sont généralement interprétés comme des événements survenus du vivant du défunt sollicité. En réexaminant le début de la lettre sur lin du Caire, ainsi que ceux des requêtes sur le bol de Qâou (1 et 2) et la jarre de Chicago, cet article cherche à montrer que les référents funéraires sont au contraire au cœur de ces développements. Ces derniers puisent en effet dans une imagerie familière au défunt, qui appartient notamment au programme décoratif des chapelles contemporaines. Deux hypothèses sont envisagées: soit les *tnw-r(ḥ)* sont constitués de souvenirs reconstruits pour entrer en écho avec la réalité posthume du défunt et les besoins des plaignants; soit les *tnw-r(ḥ)* enregistrent des actes purement rituels, exécutés par les vivants pour s'assurer les bonnes dispositions du mort contacté. C'est cette dernière hypothèse que défend la présente étude, en mettant notamment en perspective ces lettres avec l'ensemble des documents contemporains.

Mots-clés: Lettres aux morts – rites funéraires – lin du Caire JE 25975 – *tnw-r(ḥ)* – lit-ḥt.t – peau-*mskḥ* – sacrifice – offrande alimentaire – bol de Qâou (UC 16163) – jarre de Chicago (OIM 13945).



This study deals with four letters to the dead that are found on the Cairo text on linen; the Qaw Bowl-exterior and interior; and the Chicago Jar. Each document begins with a reminder (*tnw-r(ḥ)*) of an event that should usually have occurred during the lifetime of the dead spirit summoned. The author proposes a new interpretation for the start of these texts and through comparisons with contemporary letters

of the corpus, tries to demonstrate that these events are, on the contrary, related to rituals performed for the deceased after his death.

Keywords: Letters to the Dead – funerary rituals – Cairo Text on Linen (JE 25975) – *tnw-r(3)* – *3t.t*-bed – *msk3*-skin – sacrifice – food offering – Qaw Bowl (UC 16163) – Chicago Jar (OIM 13945).

- **EBEID Mahmoud**

Two Demotic Ostraca from al-Ashmunein magazine

Cet article publie deux ostraca démotiques provenant de la nécropole de Touna al-Gebel aujourd'hui conservés dans le magasin de al-Achmounein. Ces documents livrent le montant de paiements effectués au profit d'une liste de personnages qui appartiennent peut-être à des associations religieuses liées à la nécropole.

Mots-clés: ostraca démotiques – nécropole de Touna al-Gebel – magasin de al-Achmounein – associations religieuses – époque ptolémaïque tardive – anthroponymes – paiements.



The aim of this article is to publish two demotic ostraca from the Tuna al-Gebel necropolis stored now in al-Ashmunein magazine. These ostraca include accounts of certain sums of money, and might be related to the religious associations in the necropolis.

Keywords: Demotic ostraca – Tuna al-Gebel Necropolis – al-Ashmunein magazine – religious association – Late Ptolemaic Period – personal names – payments.

- **FAUCHER Thomas**

Le trésor de Tell Nowa

Dans le registre du département numismatique du Musée égyptien du Caire est référencé, au numéro 2775, un lot de plus de 400 monnaies ptolémaïques en bronze. Ce trésor monétaire, l'un des nombreux conservés dans les collections numismatiques du musée, apporte un éclairage nouveau sur le monnayage lagide en bronze du II^e siècle. En effet, ces dernières années, un petit nombre de ces trésors du II^e siècle a été découvert ou redécouvert; ce nouvel exemplaire constitue donc le maillon d'une chaîne permettant de reconstruire les séries monétaires qui se sont succédé en Égypte à cette époque. Une meilleure connaissance de ces séries amènera à une compréhension plus fine des troubles économiques qu'a connus l'Égypte durant cette période, et notamment la supposée « inflation » que les papyrus nous font connaître.

Mots-clés: Ptolémées – trésor monétaire – Alexandrie – Musée égyptien du Caire.



The register of the Numismatic Department at the Egyptian Museum in Cairo (no. 2775) contains a record of more than 400 Ptolemaic bronze coins. This coin hoard, one of numerous types held within the numismatic collection of the Museum, sheds new light on Ptolemaic bronze coinage of the second century. Indeed, in those recent years, few hoards of this period have been discovered or rediscovered. This new sample represents a vital link in the chain, which will allow us reconstruct the different monetary series that were circulated in Egypt at that time. A better understanding of these series should give a more accurate

view of the economic troubles that occurred in Egypt during the second century B.C. and in particular the so-called “inflation” for which papyri give us information.

Keywords: Ptolemies – coin hoard – Alexandria – Egyptian Museum of Cairo.

- **FAUELLE-AYMAR François-Xavier**

Les inscriptions d’Adoulis (Érythrée). Fragments d’un royaume d’influence hellénistique et gréco-romaine sur la côte africaine de la mer Rouge

Le présent article propose une réinterprétation du *Monumentum Adulitanum*, ensemble de deux inscriptions grecques copiées par Cosmas à Adoulis, port d’Érythrée, au début du VI^e siècle. Sur la base de l’association topographique et de la mise en texte volontaire des deux inscriptions, il est possible de suggérer que la seconde, attribuée tantôt à un souverain aksumite, tantôt à un souverain sud-arabique, soit attribuée au souverain d’un royaume côtier d’influence hellénistique et gréco-romaine encore mal documenté. L’analyse interne de l’inscription, ainsi que des éléments du contexte historique et archéologique, viennent à l’appui de cette hypothèse.

Mots-clés: Adoulis – Érythrée – Cosmas Indicopleustès – archéologie – géographie historique – *Monumentum Adulitanum* – Aksum, VI^e siècle AD.



This article proposes a reinterpretation of the *Monumentum Adulitanum*, a set of two Greek inscriptions copied by Cosmas at Adulis, an Eritrean port of the Red Sea, in the early 6th century. Elaborating on the topographic and textual relationship between the two inscriptions, it is suggested that the second one, generally attributed to either an Aksumite or a South Arabian king, could rather be attributed to the sovereign of a still poorly-documented Eritrean coastal polity showing Hellenistic and Greco-Roman influences. Internal analysis of the inscription as well as historical and archaeological evidence reinforces this hypothesis.

Keywords: Adulis – Eritrea – Cosmas Indicopleustès – archaeology – historical geography – *Monumentum Adulitanum* – Aksum – 6th century AD.

- **GOBEIL Cédric**

Inhumations d’enfants en zone d’habitat à Balat

En janvier 2009 a été découverte dans l’enceinte du palais des gouverneurs à Ayn Asil l’inhumation d’un nourrisson portant une parure. Sur les six autres inhumations en contexte d’habitat mises au jour précédemment, cinq sont géographiquement rapprochées et soulèvent la question de l’existence d’un lieu consacré à l’ensevelissement des nourrissons, lieu d’abord étendu sur une zone importante, puis restreint au fur et à mesure des extensions du palais, peut-être au nord de l’enclos sud-ouest. À partir de la fin de l’Ancien Empire, l’installation d’un nouveau secteur d’habitat dans la frange ouest du palais a pu conduire les habitants à exploiter, pour l’ensevelissement des nourrissons, une nouvelle zone, sise précisément dans les ruines de la structure palatiale, ce dont témoignerait l’inhumation trouvée cette année.

Mots-clés: inhumation – nouveau-né – contexte d’habitat – palais – parure – statut social – Ayn-Asil – Ancien Empire/PPI.



In January 2009 in Ayn Asil, the burial of a newborn child wearing a piece of finery was discovered inside the governor’s palace. Of the six burials in urban context found in the city until then, five are geographically close and raise the question of the existence of an area dedicated to newborn burials, a zone which would have been quite large at first, then restricted following the palace extensions, maybe to the North of the southwest enclosure. From the end of the Old Kingdom, the development of a new urban sector in the West part of the palace might have led the population to use a new zone for baby’s burials located exactly in the ruins of the palace, something that the burial found this year might well show.

Keywords: burial – newborn – urban context – palace – finery – social status – Ayn-Asil – Old Kingdom/FIP.

- **GOURDON Yannis**
avec la collaboration de Paul Niel (fac-similés)

Une chapelle miniature atypique à Saqqâra

En 2008, les fouilles de la Mafis dans la nécropole des reines du complexe funéraire de Pépy I^{er} ont mis au jour un panneau latéral appartenant à une chapelle miniature au nom d’un certain Irty. Ce monument présente sur l’une de ses faces une décoration originale: un quadrillage dont les multiples cases contiennent chacune une représentation du défunt nommé et titré. L’étude montre que le panneau appartenait à l’origine à une chapelle dont le pendant est conservé depuis plus de cent ans à la Glyptothèque Ny Carlsberg de Copenhague.

Mots-clés: Copenhague, Glyptothèque Ny Carlsberg ÆIN 22 – Mafis, Inv. 08-017+019 – Saqqâra-sud – Ancien Empire – VI^e dynastie – Niirtypepyânkh/Irty – chapelles miniatures – formules de menace.



During 2008 excavations conducted by Mafis in the necropolis of the queens at the funerary complex of Pepy I, a side panel belonging to a miniature chapel belonging to a certain Irty was brought to light. On one of its sides the original decoration can be identified in which multiple compartments are visible, each containing a representation of the named and titled deceased. This study reveals from where this panel originally came, and locates its matching counterpart, preserved for more than hundred years at the Ny Carlsberg Glyptotek in Copenhagen.

Keywords: Copenhagen, Ny Carlsberg Glyptothek ÆIN 22 – Mafis, inv. 08-017+019 – South-Saqqara – Old Kingdom – 6th dynasty – Niirtypepyankh/Irty – miniature chapels – threat formulae.

- **HAYS Harold M.**

Unreading the Pyramids

Les Égyptiens n’ont jamais exposé de façon dogmatique les diverses significations symboliques qu’ils prêtaient à la tombe. C’est la raison pour laquelle la théorie qui suppose un lien sémantique entre les *Textes des pyramides* et les chambres souterraines pour conclure à une étroite correspondance entre les salles et la

cosmographie est ici passée au crible. De nombreux arguments permettent d'en réfuter les prémisses : il n'y a aucune relation entre le contenu des textes et la fonction spécifique des espaces architecturaux. À la place de cette théorie, on suggère que les *Textes des pyramides* étaient organisés en groupes de formules relatives à un même thème, répartis de façon plus ou moins aléatoire entre la chambre du sarcophage et l'antichambre selon leur utilisation originelle, suivant largement le modèle déjà établi pour Ounas.

Mots-clés : Ancien Empire – Textes des pyramides – cosmologie – cosmographie – littérature funéraire – signification de l'architecture.



While the Egyptians attributed several symbolic meanings to the tomb in general, it is shown that they did not do so in a dogmatic fashion. Seen in this light, the influential theory holding for an immediate, semantic relationship between Pyramid Texts and the subterranean chambers, to yield an articulated correspondence between individual rooms and cosmographic locales, is evaluated in detail. Through consultation of a wider range of evidence, the premise of the theory is refuted; there is not a relationship between textual content and an individuated meaning of architectural space. In place of the theory, it is proposed that the Pyramid Texts were organized into distinguishable groups of thematically related texts, loosely divided between the sarcophagus chamber and antechamber according to original structure of performance, and largely conforming to the precedent established in the pyramid of Unis.

Keywords: Old Kingdom – Pyramid Texts – cosmology – cosmography – mortuary literature – architectural meaning.

- **HENEIN Nessim Henry**

Notes sur l'extraction de l'obélisque inachevé dans les carrières d'Assouan

Les techniques de sape qui auraient permis de séparer l'obélisque inachevé d'Assouan de la roche-mère ont fait l'objet de nombreuses hypothèses. Les récents travaux de nettoyage, de dégagement et de mise en valeur du site par le CSA ont mis au jour un grand bloc monolithe pour lequel le travail de sape avait été abandonné à un stade beaucoup plus avancé que celui de l'obélisque. Il a ainsi été possible de mettre en évidence les techniques qui auraient été mises en œuvre pour détacher l'obélisque inachevé.

Mots-clés : obélisque inachevé d'Assouan – granite – boules de dolérite – carrière – île de Séhel – jet de flamme – travail de sape – pilonnage.



The methods for undermining the unfinished Asswan obelisk, in order to separate it from its bed, have been the subject of many theories. The recent cleaning and excavation of the CSA uncovered a huge monolith still attached to its bed. The unfinished undermining work was very advanced in comparison with the obelisk itself. This helped us to understand the techniques which must have been used to separate the unfinished obelisk.

Keywords: unfinished Asswan obelisk – granite – dolerite balls – quarry – Sehel Island – flame channeler – undermining – punning.

- **JAMBON Emmanuel**

**Les fouilles de Georges Legrain dans la Cachette de Karnak (1903-1907)
Nouvelles données sur la chronologie des découvertes et le destin des objets**

Fouillée par Georges Legrain entre 1903 et 1907, la Cachette de Karnak a livré un très grand nombre d'objets, les plus connus étant les centaines de statues en pierre. Pourtant, plus d'un siècle après, de nombreuses questions restent posées tant sur le déroulement des fouilles elles-mêmes et leurs résultats précis que sur le destin post-fouille des objets découverts. La présente étude a pour but d'éclaircir certains points particuliers de cette histoire complexe. Nous avons tenté, en un premier temps, de dresser un tableau aussi clair que possible de la question des numéros de fouilles attribués par Legrain lui-même, les « numéros K » et, ainsi, de mieux comprendre le déroulement chronologique des fouilles. Dans un second temps, nous avons cherché à mieux cerner le devenir des objets en nous attachant en particulier au cas du Musée égyptien du Caire. En étudiant les registres de ce musée, on a pu reconstituer un peu de l'histoire de certains des objets de la Cachette et en identifier qui n'avaient pas été reconnus comme tels.

Mots-clés: Karnak – Cachette – Georges Legrain – historiographie – numéros K – archives – Musée égyptien du Caire.



Excavated between 1903 and 1907 by Georges Legrain, the Karnak Cachette has provided a large amount of objects, among which are the hundreds of well known stone statues. However, more than a century later, many questions are still left hanging. Two important issues that should be addressed deal with the history and results of these excavations and the fate of these objects after their discovery. The current research is an attempt to shed light on some particular points of this complex history. Firstly, we have attempted to clarify the question of excavation numbers in order to have a better understanding of the chronology of the excavation. These numbers were given by Legrain himself and are known as “K Numbers.” Secondly, as a case study, we have tried to better understand what has subsequently happened to these finds within the Egyptian Museum in Cairo. Scrutinizing the museum registers, the author has been able to reconstruct part of the history of some of the Cachette objects and has managed to identify other objects that had previously lost their provenance to the Cachette.

Keywords: Karnak – Cachette – Georges Legrain – historiography – K numbers – archives – Egyptian Museum of Cairo.

- **KLOTZ David**

**The Statue of the *dioikêtês* Harchebi/Archibios
Nelson-Atkins Museum of Art 47-12**

Première publication de la statue ptolémaïque Nelson-Atkins Museum of Art 47-12. Portant un joli double nom, Harchebi-Archibios, le commanditaire avait la fonction la plus élevée dans l'administration lagide, *snty* ou *dioikêtês*. L'inscription autobiographique livre une nouvelle perspective sur les liens étroits entre les Ptolémées et les élites indigènes égyptiennes.

Mots-clés: Kansas City, Nelson-Atkins Museum of Art 47-12 – Grecs en Égypte – temples ptolémaïques – administration à l'époque lagide – prêtrises gréco-romaines – Ptolémée II – Ptolémée VIII – *snty* – *dioikêtês* – Mendes – nome hermopolitain – Hatmehit – Thot – temple de Thot – Harpocrate – animaux sacrés – *ouabet*.



First publication of the Ptolemaic statue Nelson-Atkins Museum of Art 47-12. The owner bears the charming double name Harchebi-Archibios; he held the highest position in the Lagide administration, *snty* or *dioikêtês*. The inventive autobiographical inscription provides further evidence for the close interaction between the Ptolemies and the indigenous Egyptian élite.

Keywords: Kansas City, Nelson-Atkins Museum of Art 47-12 – Greeks in Egypt – Ptolemaic Temples – administration in the Ptolemaic Period – Graeco-Roman Priests – Ptolemy II – Ptolemy VIII – *snty* – *dioikêtês* – Mendes – Hermopolitan Nome (LE) – Hatmehit – Thoth – Thoth Temple – Harpocrates – sacred Animals – *Wabet*.

- **KOENIG Yvan**

Des « trigrammes panthéistes » ramessides aux gemmes magiques de l'Antiquité tardive : le cas d'Abrasax, continuité et rupture

Cet article traite de la représentation d'Abrasax que l'on rencontre sur les intailles magiques de l'Antiquité tardive. Si la première partie insiste sur la continuité des procédés d'exégèse attestés par les trigrammes panthéistes ramessides, la seconde suggère en revanche que cette continuité apparente s'insère dans un contexte culturel radicalement différent. De plus, la notion de panthéisme, déjà contestable pour l'époque ramesside, peut avantageusement être remplacée par celle de « sympathie universelle » (*sympatheia*) pour l'Antiquité tardive.

Mots-clés: Abrasax – intailles magiques – magie égyptienne – trigrammes panthéistes – panthéisme – « sympathie universelle » – Antiquité tardive.



The following article deals with the representation of Abrasax, usually found on late Antique magical gems. The first part confirms that the process of exegesis has existed since the Ramesside pantheistic trigrams; however, the second part suggests that this apparent continuity is indeed taking place within completely different cultural contexts. Furthermore, it could prove useful to replace the notion of pantheism, already quite questionable when applied to the Ramesside Period, with the one of “universal sympathy” (*sympatheia*) for Late Antiquity.

Keywords: Abrasax – magical gems – Egyptian magic – pantheistic trigrams – pantheism – “universal sympathy” – Late Antiquity.

- **MAINTEROT Philippe**

Histoire de la réattribution d'une statue égyptienne du département des Monnaies, Médailles et Antiques (BNF) à la collection Frédéric Cailliaud (1787-1869)

La statue CM 10 conservée au département des Monnaies, Médailles et Antiques de la Bibliothèque nationale de France ne possède pas d'histoire muséographique précise. Jusqu'à présent, les conservateurs avaient attribué cette pièce à l'ancienne collection du comte de Caylus (1692-1765) vendue au Cabinet du Roi entre 1762 et 1765. Toutefois, de nouveaux éléments permettent de démontrer que cette statue a été rapportée d'Égypte par le voyageur nantais Frédéric Cailliaud (1787-1869) et fut achetée par le gouvernement français en 1824.

Mots-clés: statuaire – Ancien Empire – collection Cailliaud – muséographie – voyageur.



The CM 10 statue, located in the *département des Monnaies, Médailles et Antiques de la Bibliothèque nationale de France*, has until now, no precise museographical provenance. Curators had wrongly attributed this object to the Caylus Collection (1692-1765); sold to the Cabinet du Roi between 1762 and 1765. However, new information has allowed the author to prove that this statue was brought back from Egypt by the traveller Frédéric Cailliaud (1787-1869) from Nantes, to be subsequently purchased by the French government in 1824.

Keywords: statuary – Old Kingdom – Cailliaud Collection – museography – traveller.

- **MINIACI Gianluca, QUIRKE Stephen**

Reconceiving the Tomb in the Late Middle Kingdom The Burial of the Accountant of the Main Enclosure Neferhotep at Dra Abu al-Naga

Les fouilles de 1860 du Service des antiquités dans la nécropole thébaine de Dra Abou al-Naga ont livré un papyrus de comptes datant de la visite à Thèbes d'un roi de la XIII^e dynastie, le papyrus Boulaq n° 18. Ce dernier a été publié en 1872 par Mariette qui a parallèlement fourni une liste des objets découverts dans la tombe. La plupart d'entre eux se trouvent aujourd'hui au Musée égyptien du Caire. Le présent article les publie pour la première fois, avec la documentation photographique correspondante et la mise en concordance de leur numérotation sur les registres du musée et dans l'édition de Mariette. Constituant l'un des rares ensembles funéraires documentés datant de la fin du Moyen Empire, cette trouvaille permet une réflexion sur la signification revêtue par le mobilier funéraire dans la conception de la tombe, pendant la période considérée, mais aussi plus largement du début du Moyen Empire jusqu'au début du Nouvel Empire.

Mots-clés: Neferhotep – Dra Abou al-Naga – Thèbes – fin du Moyen Empire – Deuxième Période intermédiaire – funérailles – « court type burial » – objets de vie quotidienne – objets d'heureuse naissance – parures personnelles – thème du loisir – tombes rupestres – chambre du sarcophage.



In 1860 at Dra Abu al-Naga, Antiquities Service excavators discovered an accounts papyrus from the visit of a 13th dynasty king to Thebes. Mariette published this as Papyrus Boulaq 18 in 1872 with notes on items found with it; most of these items are preserved in the Egyptian Museum, Cairo, from which we present here the first illustrated publication of the find-group, assessing differences between objects in the

museum and its registers, and the Mariette 1872 edition. As one of few documented late Middle Kingdom tomb-groups to be published, the finds provide a basis for reconsidering burial equipment as an index of dominant conceptions of the tomb, both within the period, and over time from early Middle Kingdom to early New Kingdom.

Keywords: Neferhotep – Dra Abu al-Naga – Thebes – Late Middle Kingdom – Second Intermediate Period – burial custom – court type burial – daily-life objects – birth imagery – personal adornment – leisure objects – rock-cut tomb architecture – burial chamber.

- **PASQUALI Stéphane**

Le Πιμμειῶμις de Coptos et « la route de la mer (Rouge) »

Cet article présente une hypothèse d'étymologie égyptienne pour le nom grec d'un *Isieion* de Coptos mentionné sur une stèle bilingue (inscription en hiéroglyphes et en démotique) du corpus de Parthénios fils de Paminis (Lyon inv. 1969-176) : gr. Πιμμειῶμις < ég. « Le domaine de la route de la mer » (*P3-ʿ.wy-n-mj(.t)-ym*) ou, moins probablement, « Celui de la route de la mer » (*P3-n-mj(t)-ym*). La route en question est sans doute à identifier à l'une des deux pistes qui reliaient la mer Rouge à Coptos, à travers le désert Oriental, celle de Myos Hormos par le ouadi Hammâmât, ou celle de Bérénikè.

Mots-clés: Coptos – Isis – *Isieion* – Parthénios – mer Rouge.



This article presents a hypothetical Egyptian etymology for the Greek name of an *Isieion* of Koptos, mentioned on a bilingual stela (hieroglyphs and demotic) from the corpus of Parthenios son of Paminis (Lyon inv. 1969-176): gr. Πιμμειῶμις < eg. “The estate of the sea road” (*P3-ʿ.wy-n-mj(.t)-ym*) or, less probably, “That of the sea road” (*P3-n-mj(t)-ym*). The road in question is certainly one of the two tracks linking the Red Sea to Koptos running through the Eastern Desert, the track of Myos Hormos by the Wadi Hammamat, or the track of Berenike.

Keywords: Koptos – Isis – *Isieion* – Parthenios – Red Sea.

- **PAYRAUDEAU Frédéric**

Un linteau de Sheshonq III à Bubastis et les origines de la XXII^e dynastie

La publication complète du linteau de calcaire Caire RT 2/2/21/11 permet de documenter l'activité du roi Sheshonq III à Bubastis. C'est aussi l'occasion de discuter les opinions émises récemment sur les origines de la XXII^e dynastie, qui, après réflexion, semble bien être issue de la ville de Bastet.

Mots-clés: Bubastis – Hérakléopolis – Osiris – Sheshonq III.



A complete publication of the lintel; Cairo RT 2/2/21/11 gives an account of the presence of King Shoshenq III in Bubastis. The author further discusses recent views on the origin of the 22nd dynasty, namely the case for Bubastis rather than Herakleopolis.

Keywords: Bubastia – Herakleopolis – Osiris – Shoshenq III.

- **REDON Bérangère**

L'armée et les bains en Égypte hellénistique et romaine

À l'époque impériale, le service du bain fait partie de la panoplie de services offerts aux troupes campées sur le territoire égyptien. Les papyrus et les vestiges archéologiques permettent d'étudier plus précisément le personnel, la clientèle, l'approvisionnement en eau et en combustible, la localisation et le fonctionnement des bains militaires impériaux et de les comparer avec les exemples mieux connus du *limes* occidental et oriental.

Les sources sont en revanche presque muettes pour l'époque ptolémaïque, l'état lagide ne paraissant pas avoir entretenu de bains réservés expressément à l'usage de ses troupes.

Malgré cette différence, les soldats ont été, à ces deux périodes, des vecteurs de diffusion des pratiques et des nouveautés architecturales balnéaires, selon des modalités qui diffèrent toutefois : les soldats lagides, en raison de leur mode de cantonnement particulier, directement au contact de la population, ont favorisé la diffusion des établissements de bain dans les régions où ils ont été campés, comme le montre l'exemple de Karnak développé dans cet article. À l'époque impériale, la construction de nombreux forts et fortins a été l'occasion d'importer le modèle romain du bain en Égypte. Cependant la diffusion des thermes doit sans doute beaucoup plus aux élites urbaines égyptiennes.

Mots-clés : armée – bains – époque hellénistique et romaine – fonctionnement – approvisionnement – architecture – localisation – diffusion des pratiques balnéaires.



During the Roman Period bathing services were part of the outfit provided for troupes stationed throughout the Egyptian territory. Papyri and archaeological remains allow us to study, with more precision, the staff, clientele, water and fuel supply as well as the location and the functioning of these Roman military baths. This data allows us to further compare them to better known examples of western and oriental *limes*.

There is scarce evidence on the other hand for the Hellenistic Period as the Ptolemaic State does not seem to have had baths reserved expressly for the use of its troops.

Despite this lack of evidence, the army, during both periods, acted as major influences in the spread of bathing practices and associated architectural innovations. However, these influences differ in accordance due to the nature of the two armies and the way they interacted with the general population. Because of their particular stationing practices and direct contact with the population, the Ptolemaic soldiers most certainly facilitated in the spread of Bath Houses in the regions in which they were settled; a discussion of one such establishment in Luxor is discussed within this paper. During the Roman Period, the construction of numerous fortresses and small forts facilitated the importation of the Roman Bath House model in Egypt. However, the spread of *thermae* owes much more to the Egyptian urban elites.

Keywords : army – baths – Hellenistic and Roman Period – functioning – supply – architecture – location – the spread of bathing practice.

- **RÉGEN Isabelle**

šfdy.t et le transport du mort Enquête lexicographique et archéologique

Étude lexicographique du terme *šfdy.t* attesté dès le Moyen Empire et qui a reçu des traductions diverses selon les auteurs. Un tour d’horizon rapide des mots issus de la même famille lexicale met en évidence le sens du radical *šfd*: « saisir un élément à l’intérieur de la main ». Au terme de l’analyse des rares occurrences de *šfdy.t* – six attestations sur cinq monuments –, il apparaît que le vocable désigne le « brancard ». Une brève enquête iconographique et archéologique est enfin développée sur ce type de mobilier.

Mots-clés: Égypte ancienne – lexicographie – mort – funérailles – mobilier funéraire – transport – brancard – *šfd* – *šfdy.t*.



Documented from the Middle Kingdom, the word *šfdy.t*, has been translated many ways by different authors. A brief overview of words belonging to the *šfd*-family indicates a meaning closer to the radical: “to grasp.” Analysis of the rare occurrences of *šfdy.t* therefore, leads to the conclusion that the word designates “stretcher.” This study concludes with a short iconographical and archaeological examination of this type of furniture.

Keywords: Ancient Egypt – lexicography – death – funeral – funerary furniture – transport – stretcher – *šfd* – *šfdy.t*.

- **TALLET Pierre**

Amenemhat II et la chapelle des rois à propos d’une stèle rupestre redécouverte à Sérabit al-Khadim

En mars 2009, la mission d’étude de la zone minière du Sud-Sinaï a découvert une nouvelle inscription rupestre près des mines de turquoises du plateau de Sérabit al-Khadim. Celle-ci date de la fin du règne d’Amenemhat II, et livre le nom d’un dénommé Snefrou fils de Maket – déjà connu dans la documentation du Sinaï – qui y porte le titre de « prince auprès de la chapelle de Geb ». Cette désignation rare pourrait souligner le rôle joué par ce personnage dans l’aménagement de la chapelle des rois, au sein du sanctuaire d’Hathor de Sérabit al-Khadim, un espace qui aurait lui-même pu être dévolu à la célébration d’une fête-*sed* de ce roi autour de sa 30^e année de règne.

Mots-clés: Sinaï – Sérabit al-Khadim – temple d’Hathor – chapelle des rois – Moyen Empire – Amenemhat II – expéditions minières – inscription rupestre – Geb – fête-*sed*.



In March 2009, a new rock inscription was found at the entrance of a turquoise mine, on the plateau at Serabit al-Khadim. This document can be dated to the last part of the reign of Amenemhat II, and gives the name of an official; “Snefrou son of Maket” who bears the title of “Prince to the shrine of Geb.” This very rare formula could be related to the building, at this time, of the “Shrine of the kings” inside the Hathor Temple of Serabit al-Khadim; a specific part of the sanctuary that could have been closely linked with the celebration of the *Sed*-festival of the king, dating to approximately his 30th regnal year.

Keywords: Sinai – Serabit al-Khadim – temple of Hathor – shrine of the kings – Middle Kingdom – Amenemhat II – mining expeditions – rock inscription – Geb – *sed*-festival.

● **ZAKI Gihane, BORAÏK Mansour**

L'avant-porte de « Thot qui réside à Thèbes » dans le quartier nord de Karnak

Dans le cadre du programme des fouilles du Cfeetk au nord de Karnak, une attention particulière a été accordée à l'avant-porte de Thot. Étant donné les mauvaises conditions de conservation des blocs, un important travail de restauration a été nécessaire ; les opérations de nettoyage et de déblaiement ont commencé depuis le côté sud, se sont étendues sur les côtés est et ouest pour s'achever à l'arrière de l'avant-porte (côté nord). Les premiers résultats des fouilles ont révélé la présence d'une occupation romaine ; l'étude de la céramique indique un établissement byzantin dont témoignent aussi le réseau de canalisation en terre cuite et les fours ronds. Parmi les blocs découverts à l'arrière du montant nord-ouest, certains ont offert d'intéressantes informations sur Thot et sa présence à Thèbes. Le plan dessiné reste provisoire et sera complété lors de la prochaine campagne prévue en mars 2010.

Mots-clés: Thot – Thot-Lunus – Karnak-Nord – Ptolémée IV – Philopator – procession géographique – génies de fécondité – Sekhet – Nehemtaouy – Khonsou-Thot.



Within the framework of recent excavations by the Supreme Council of Antiquities in the northern area of Karnak, a particular program was undertaken for the remains of the Thot's Temple. The conditions of the blocks were very poor and serious conservation and restoration work was required. We commenced excavation in the area to the front of the gate (south), then extended the work to the east, west and finally to the rear. It is clear that this gate and surrounding area was occupied during the Roman Period. A study carried out on the pottery dated the settlement to the Byzantine Period. Evidence of this settlement was provided by the presence of ovens, a network of pipelines and specific vessels. A row of blocks were discovered to the rear of the north-western jamb of the gate. Among these blocks, a few offer interesting information regarding Thot and his presence in Thebes. The map published in this paper, reflects the current situation of the excavation and will be developed after the upcoming season next spring.

Keywords: Thot – Thot-Lunus – North Karnak – Ptolemy IV – Philopator – geographical procession – fecundity figures – Sekhet – Nehemtawu – Khonsu-Thot.